

רשימת ספריו של רוני סומק

ספרי רוני סומק

עברית:

- גולה (רמת גן: מסדה, 1976).
- סולו (גבעתיים: מסדה, 1980).
- אספלט (גבעתיים: מסדה, 1984).
- 7 שורות על פלא הירקון (תל אביב: הוצאת אופטובסקי בשיתוף קרן תל אביב לספרות ולאמנות, 1987).
- ברדלס (תל אביב: זמורה-ביתן, 1989).
- בלאדי מרי (תל אביב: זמורה-ביתן, 1994).
- גן ערן לאורז: מבחר 1976–1996 (תל אביב: זמורה-ביתן, 1996).
- המתופף של המהפכה (תל אביב: זמורה-ביתן, 2001).
- מחלת החלב (תל אביב: זמורה-ביתן, 2005).
- אלג'יר (אור יהודה: זמורה-ביתן, 2009).
- כוח סוס (אור יהודה: זמורה-ביתן, 2013).
- נקמת הילד המגמגם: מבחר וחדשים (1997–2017) (חבל מודיעין: זמורה-ביתן, 2017).
- לילדים (עם שירלי סומק):
- כפתור הצחוק (תל אביב: זמורה-ביתן, 1998).
- הקוף שלוף והקוף בלוף (אור יהודה: זמורה-ביתן, 2012).

כשפות אחרות:

איטלקית:

- (with Fausta Squatriti), *Il rosso catalogo della parola tramonto*, traduzione di Lina Angioletti and Jack Arbib (Napoli: Il Laboratorio di Nola, 2001).
- Il Bambino Balbuziente*, traduzione di Sarah Kaminski e Maria Teresa Milano (Catania: Mesogea, 2008)

אלבנית:

Shenja e kafshimit: poezi, trans. Ukzenel Buçpapa (Tiranë: Dudaj, 2001).
Prekla e te Qeshuri, trans. Ukzenel Buçpapa (Tiranë: GEER, 2006).

אנגלית:

The Fire Stays in Red, trans. Moshe Dor and Barbara Goldberg (Madison: University of Wisconsin Press, 2002).
The Milk Underground, trans. Hana Inbar and Robert Manaster (New York: White Pine Press, 2015). זכה בפרס קליף בקר Cliff Becker לתרגום.

גרמנית:

Nägel, trans. Frank Schablewski and Lydia Böhmer (Maastricht and Amsterdam: Azul Press, 2012).

דנית:

Solens fine pensel, trans. Hanne Friis (Copenhagen: Forlaget Goldberg & Mor, 2010).

הולנדית:

Blues van de Derde Zoen: Gedichten, trans. Hilde Pach (Maastricht and Amsterdam: Azul Press, 2010).
(with Hans van de Waarsenburg) *Mugshot*, Hennie Jetzes et al. (Maastricht: Azul Press, 2012)

טורקית:

Alkol Vadisi Baladı: Seçme Şiirler, trans. Müesser Yeniay (Ankara: Şiirden Yayınları, 2014).

יידיש:

אני עירקי־פיג'מה: איך בין אן איראקער־פיזשאמע, תרגום רבקה באסמאן בן־חיים, עריכה ישראל רודניצק (תל אביב: ה. ליוויק פארלאג ובית שלום עליכם, 2008).

מקדונית:

Жито: Одбрана поезија, избор и препев од англиски: Игор Исаковски (Скопје: Блесок, 2005).

Асфалтни змејови / Asphalt Dragons / 77קוני האספלט на македонски, хебрејски и англиски: Превод на македонски: Игор Исаковски; Превод на англиски: Вивијан Идн и др. (Скопје: Блесок, 2011).
מהדורה תלת-לשונית: מקדונית, אנגלית ועברית

נפאלית:

Baghdad, February 1991 & Other Poems / बगदाद, फेब्रुअरी 1991, A bilingual Nepali /English edition, translated into Nepali by Yuyutsu RD Sharma / *नेपाली अनुवाद युयुत्सु अर डी शर्मा* (Kathmandu: Nirala Publications - White Lotus, 2010).

ספרדית:

El Paraíso del Arroz, trans. Manuel Forcano (Buenos Aires: Leviatán, 2013).

Yo me amo y que el mundo arda, traducción de Angelina Muñiz-Huberman y Alberto Huberman (Ciudad de México: Trilce, 2018).

ערבית:

רוני סומיק, یاسمین: قصائد، الترجمة من العبرية: سمیح القاسم، إعداد: نزيه خير (حيفا: مطبعة الكرامة، 1995) / יסמין, תרגום סמיח אל-קאסם (חיפה: הוצאת אל-כרמה בשיתוף מנהל התרבות - משרד האמנויות, 1995).

רוני סומיק ואמיר אור, الشعر فتاة تعاشر المجرمين، الترجمة من العبرية والتقديم: رؤوبين سنير (باريس: منشورات فراديس، 1996).

רוני סומיק, حليب سباع، الترجمة من العبرية: سلمان مصالحة (المنصورة: دار ابن لقمان للنشر والتوزيع، 2010).

פורטוגזית:

Gol de Esquerda, traduzido por Moacir Amâncio (São Paulo: Annablume, 2012).

Carta a Fernando Pessoa, traduzido por Moacir Amâncio (São Paulo: Annablume, 2015).

צרפתית:

(avec A.K. El Janabi), *Nés à Bagdad*, poèmes traduits de l'hébreu par Michel Opatowski et de l'arabe par l'auteur et Venus Khoury-Ghatta (Paris: Stravit, 1998).

Constat de Beauté, traducteur: Marlena Braester (Luxembourg: Phi, 2008).

(avec Salach Al Hamdani), *Bagdad-Jérusalem, À la lisière de l'incendie*, traduction : Michel Eckhard Elial pour les textes en hébreu; Isabelle Lagny et Salah Al Hamdani pour les textes en arabe (Paris: Bruno Doucey, 2012).

Le baiser de la poésie, 24 Poèmes d'Amour de Yehuda Amichai et Ronny Someck, traductions de l'hébreu par Michel Eckhard Elial (Paris: Levant, 2016).

Le Piano Ardent, traductions de l'hébreu par Michel Eckhard Elial (Paris: Bruno Doucey, 2017).

קטלאנית:

(with Tamir Greenberg), *En paper de vidre: Seminari de traducció poètica de Farrera. II*, edició a cura de Francesc Parcerisas, Iolanda Pelegrí i Jordi Font; traductors Montserrat Bartuí et al. (Barcelona: Proa, 2000).

Amor Pirata, traducció de l'hebreu de Manuel Forcano (Barcelona: Proa, 2006).

קרואטית:

Pjesme, trans. Miloš Djurdjević (Zagreb: Hrvatski PEN centar, 2008).

רוסית:

Барс и хрустальная туфелька, Перевод с иврита Лены Баїїбикової (Москва: АРГО-РИСК, 2014).